

No. 6926

**HUNGARY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Bucharest, on 17 December 1957**

Official texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 19 September 1963.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

**Convention de coopération sanitaire. Signée à Bucarest, le
17 décembre 1957**

Textes officiels hongrois et roumain.

Enregistrée par la Hongrie le 19 septembre 1963.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6926. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUCHAREST, ON 17 DECEMBER 1957

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, in order to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries in matters of health as in others, have decided to conclude an Agreement concerning matters of health.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Frigyes Doleschall, Minister for Health;

The Government of the Romanian People's Republic :

Dr. Voinea Marinescu, Minister for Health and Social Welfare.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

Article 1

With a view to bringing about a steady improvement in the health of the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall further develop co-operation between them in matters of health.

Article 2

For purposes of co-operation in the organization of health services and in medical science, the Contracting Parties shall :

(a) Exchange information on their most important regulations, organizational measures and techniques relating to health services;

(b) Exchange information on plans for and the results of scientific research on mutually agreed subjects;

¹ Came into force on 27 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with the provisions of article 8.

(c) Inform each other in good time of the date, place and programme of medical congresses and conferences, communicate to each other the scientific results achieved at such congresses, and inform each other of their participation in medical congresses and conferences to be held in other countries;

(d) Regularly send each other their technical journals on health subjects in a number of copies fixed in the annual plan;

(e) Exchange information on regulations and techniques relating to curative and preventive care of the population;

(f) Inform each other, on request, of their experience in the use of newly introduced medicaments, medical instruments and scientific equipment;

(g) Exchange information on the results achieved in the field of health education and, on request, send each other a specified number of copies of health education pamphlets, information brochures, etc., published by order of their respective Ministries of Health;

(h) Exchange information on specimen plans for new health institutions and, on request, send each other a specified number of copies thereof;

(i) Exchange their experience relating to techniques of health statistics and their published statistical data.

Article 3

1. The Contracting Parties shall exchange their experience in the field of public health (community hygiene, labour hygiene, food hygiene and school hygiene).

2. With a view to the more effective control of infectious diseases, the Contracting Parties shall :

(a) Inform each other concerning the steps taken and techniques employed to prevent the outbreak and spread of infectious diseases and concerning the results achieved;

(b) Take joint epidemiological measures under a separate agreement to be concluded between the Ministries of Health.

Article 4

The Contracting Parties shall assist each other in the training and advanced training of medical and health personnel.

For this purpose they shall :

(a) Exchange scientists, research workers, physicians, university and medical school teachers and other health personnel for a period fixed in the annual plan;

(b) Send each other, on request, their plans relating to instruction and advanced training and one copy each of specified textbooks.

Article 5

Each Contracting Party shall provide medical treatment at its own health establishments for patients from the other Party. To this end the Parties shall exchange lists of health establishments designated for the purpose. The number of days of treatment shall be fixed in the annual plan.

Article 6

1. The two Ministries of Health shall be responsible for implementing this Agreement, supervising its implementation and drawing up the annual plans.

2. Representatives of the Ministries of Health shall hold regular meetings once a year, not later than the last quarter of the year, to verify the implementation of the Agreement and to draw up the annual plans. Regular meetings shall be held alternately in the territory of the Hungarian People's Republic and in that of the Romanian People's Republic. Special meetings may be convened, if necessary, on the proposal of either Party. Special meetings shall be held in the territory of the Party convening the meeting. Both regular and special meetings shall be prepared and arranged by the Ministry of Health of the Party in whose territory the meeting is held.

Article 7

1. Exchanges of technical journals, health education pamphlets and information brochures, etc., specimen plans and statistical data under article 2 (*d*), (*g*), (*h*) and (*i*), and of textbooks under article 4 (*b*), shall be made free of charge and in the number of copies fixed in the annual plan.

2. The cost of sending delegations to medical congresses and conferences under article 2 (*c*) shall be borne by the sending Party.

3. In the case of secondments under article 4 (*a*), the cost of travel in both directions shall be borne by the sending Party. The host Party shall be responsible

for the amount (*per diem* allowance) fixed in the annual plan for the maintenance of seconded personnel in its territory. The cost of travel in the said territory in connexion with the secondment shall also be borne by the host Party.

4. The costs of patients' travel in both directions in connexion with medical treatment under article 5 shall be borne by the sending Party. The host Party shall be responsible for costs incurred in connexion with the medical treatment of patients and travel related thereto in its territory and for personal expense allowances in the amount fixed in the annual plan.

5. The cost of participation in meetings held under article 6, paragraph 2, shall, save for the cost of the delegates' travel in both directions, be borne by the Party arranging the meeting.

Article 8

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from that date.

3. If neither Party gives notice, not later than six months before the expiry of the said term, of its intention to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for a further term of five years and similarly thereafter until such time as one of the Parties gives notice, not later than six months before the expiry of the current five-year term, of its desire to terminate the Agreement.

Article 9

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Bucharest, 17 December 1957.

For the Revolutionary Workers'
and Peasants' Government
of the Hungarian People's Republic :
DOLESCHALL Frigyes

For the Government
of the Romanian People's
Republic :
V. MARINESCU